

MARIO YPIRANGA

DIE

homagem
de Auloy

UITÓTO-INDIANER

WEITERE BEITRÄGE ZU IHRER SPRACHE

VON

DOCTOR THEODOR KOCH-GRÜNBERG

NACH EINER WORTERLISTE

VON

HERMANN SCHMIDT (Manãos. Brasilien)



Extrait du *Journal de la Société des Américanistes de Paris.*

Nouvelle série, tome VII, 1910, pp. 61-83.

no. 685

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ

61, RUE DE BUFFON, 61

1910

DIE UITÓTO-INDIANER.
WEITERE BEITRÄGE ZU IHRER SPRACHE

VON

DOCTOR THEODOR KOCH-GRÜNBERG

NACH EINER WÖRTERLISTE

VON

HERMANN SCHMIDT (Manaos. Brasilien).

Im dritten Band dieser Zeitschrift¹ veröffentlichte ich das erste sprachliche Material aus dieser bisher unbekanntem, volkreichen Gruppe, die in zahlreiche Horden mit besonderen Namen zerfällt und hauptsächlich zwischen dem oberen Yapurá (Caquetá) und Içá (Putumayo), aber auch westlich davon bis in das Flussgebiet des Napo ihre Wohnsitze hat.

Die reichhaltige Wörterliste, die der vorliegenden Studie als Grundlage dient und einen nahe verwandten Dialekt der von mir im Jahre 1905 aufgenommenen Sprache behandelt, verdanke ich der Liebenswürdigkeit des Herrn *Hermann Schmidt*, der sich seit dem Jahre 1906 in den Gegenden des oberen Rio Negro aufhält. Sie bildet einen wertvollen Beitrag zur Kenntnis dieser interessanten Sprache und zur amerikanistischen Sprachforschung überhaupt. Viele meiner früheren Schlussfolgerungen werden dadurch bestätigt, andere richtig gestellt.

ALPHABET.

Die Aussprache der indianischen Wörter der folgenden Wörterliste ist im wesentlichen die deutsche.

ā, ē, ī, ō, ū = Länge.

á, é, í, ó, ú = Wortakzent.

ä = französisches *ai* oder *è* in « père ».

1. Journal de la Société des Américanistes de Paris. Nouvelle série, tome III, numéro 2 (Paris 1906), pp. 157-189 : Theodor Koch-Grünberg : Les Indiens Ouitotos. Etude linguistique.

u = französisches *ou*

ü = französisches *u*.

y = konsonantisches *i*, wie das englische *y* in « youth » oder ähnlich dem deutschen *j*.

h = deutsches *h* in « haben ».

h = stark gutturales *h*, ähnlich dem spanischen *j*.

w = englisches *w* (konsonantisches *u*) in « water ».

sh = englisches *sh*, deutsches *sch*, französisches *ch* in « chercher ».

I

WÖRTERLISTE

A. Körperteile.

Zunge, *iyifä*, *iufé*.

Mund, *fuä*.

Oberlippe, *fuäigo*, *fuä ini*.

Unterlippe, *fuaiga*, *fuä ini*.

Zahn, *isitó*.

Backenzähne, *hirikoto*.

Zahnfleisch, *iti*.

Nase, *dofó*.

Nasenloch, *dofó ana*.

Auge, *uisi*, *uihe*.

Ohr, *häfo*.

Ohrloch (Gehörgang), *häfo ifo*.

Stirn, *oyä kuiko*, *otoki*.

Kopf, *ifoyí*.

Haar, *ifátero*, *ifotipai*.

Augenbrauen, *uisi kaibi*, *ui ikaibe*.

Augenwimpern, *uisi itirai*, *ui ikuiro*.

obere Augenwimpern, *ui dipai*.

Bart, *isi kánike*, *aimaki*.

Schamhaar, *hiáni*.

Wange, *kakai*.

Kinn, *ihiké*, *itiko*.

Schulter, *fékaniko*.

Oberarm, *nariyo*.

Unterarm, *onohai*.

Ellbogen, *tagida*.

Hand, *onoyi*.

Handrücken, *onoyi emodo*.

Handfläche, *onoyi herai*.

Finger, *onokai*.

Daumen, *rinya bonikai*.

Zeigefinger, *onokai*.

Mittelfinger, *motó ikai*.

Ringfinger, *fuédá ikai*.

Kleiner Finger, *(ono) banokai*.

Fingernagel, *onokope*, *onokóbä*.

Bein, *riaiko*.

Oberschenkel, *riaiko*.

Schienbein, *nereta*.

Wade, *muiko*.

Knie, *hoki*, *kanyiki*.

Knöchel, *denipeki*.

Fuss, *ädyi*, *eipa*.

Fussrücken, *ädyi ämodo*.

Fusssohle, *ädyi herai*.

Ferse, *daisiki*, *eipa emoto*.

Zehe, *aikoi*.
 Körper, *abui*.
 Hals, *kimäyó, uraho*.
 Nacken, *kimai ämädo, heraiki*.
 Kehle, *urago*.
 Achselhöhle, *rokafana*,
 Schulterblatt, *fékaniko*.
 Rippen, *kiraigé, kiraiofé*.
 Brust, *hogo beído*.
 Brustwarze, *mono*.
 Bauch, *soki*.
 Nabel, *mutilá*.
 Herz, *komäsi, komede ihi*.
 mein Herz, *kué komeke tirade*.
 Lunge, *tasayi fekoye*.
 Gesäss, *möiyi*.
 Rücken, *emodoikai, emoto*.
 Seite, *kirai yibäiki*.
 Haut, *ig-go*.
 Penis, *hätshina, mota*.
 Vagina, *tiani*.
 Hoden, *henyigui*.
 Blase, *shöörö*.
 Afterloch, *nemuirrafo, sirrafo*.
 Knochen, *ibäki*.
 Blut, *die, diruai*.
 Ader, *niäkuyó*.
 Nieren, *feraito*.
 Puls, *onoyi gia, onoi*.
 Fleisch, *yikisi*.
 Leber, *banoi, ibabapa*.
 Magen, *kuahärä isiraiti, ero*.
 Därme, *hábä, söki*.
 Speichel, *faiki, duapäi*.
 Urin, *bodibi, shöwi*.
 Schweiss, *äh kasite*.
 Träne, *ädä*.
 Kot, *nämui*.
 Atem, *hafäi kitaidä*.
 Wunde, *bofäka*.
 Geruch, Geschmack, *äko*.

I. Menstruation, *shohanyo*.
 spätere Menstruationen, *meino*.
 Schnupfen (Erkältung), *borinyo*.
 Elend, *hiagrede*.
 Schnabel, *isiko*.
 Schwanz, *omaka*.
 Flügel, *iaiko*.

B. Elemente und Natur.

Wasser, *hago noi*.
 Fluss, *idyämo*.
 grosser Fluss, *adyashe*.
 Bach, *idyämo*.
 schmaler Wasserweg, *nokae naiso*.
 Flussquelle, *ishe erai*.
 Flussmündung, *idyäroi*.
 Flusskrümmung, *robaido*.
 Wasserfall, *nofuiko*.
 Feuer, *raiki*.
 Rauch, *uidyigäi*.
 Asche, *husefo*.
 Kohle, *koki*.
 Brennholz, *raigai*.
 Himmel, *moná*.
 Luft, *aifui*.
 Wolken, *monánairideha*.
 Regen, *daidä*.
 Donner, *gorodä*.
 Blitz, *amäo*.
 Sonne, *hitomo*.
 Schatten, *manarädä*.
 Sonne (Mittag), *faitisidä*.
 — (Morgen), *haiébaka*.
 — (Abend), *anaiti*.
 Jahr, *fui ämona*.
 Tag, *biuidó*.
 Nacht, *näo*.
 Früher Morgen (madrugada), *haä-
mona gäno*,

Mitternacht, *mona moto*.
 Mond, *fui ui*.
 Vollmond, *taifädä*.
 Neumond, *fui ui hanoidä*.
 Stern, *yakudu*.
 Milchstrasse, *uigiäi*.
 Südliches Kreuz, *ukui*.
 Erdboden, *eniruä*.
 Feld, *maräno*.
 Weg, *naiso*.
 Berg, *anädo*.
 Wald, *hasiki*.
 Gras, *raitiai*.
 Höhle, *ifö*.
 Insel, *uyasi*.
 Strand, *iyäfuä*.
 Sand, *koniwiki*.
 Stein, *nofuiki*.
 Felsen, *anäfuiki*.
 Hafen, *sierahope*.

C. Haus, Gerät, Waffen, etc.

Haus, *hoso*.
 Dach, *ahäbai*.
 Dachsparren, *hoso tikaga*.
 Tür, *nasä*.
 Pfosten, *nasä foina*.
 Wand, *nagoda bai iké*.
 mein Heim, *kué iyanomo*.
 dein Heim, *o iyanomo*.
 Pflanzung, *ahkafo*.
 Zeugstoff, *uiniroi, iniroi*.
 Sitzschemel, *rabuiké*.
 Hängematte, *kinäü*.
 Hängematte (Miriti), *nakuro kinäü*.
 lange Bank, *rabuiki*.
 grosser Kaschiritopf, *nongo*.
 Wassertopf, *yärodä*.
 Kochtopf, *nongo*.
 Essnapf (Teller), *tatabü*.

Kalabasse, *nimako*.
 Mörser, *rago*.
 flacher Korb, *isirafé, tsui*.
 Tragkorb, *kirigai*.
 Sieb, *kiriteki*.
 Mandiocaschlauch, *inarako*.
 Stange, an die der
 Mandiocaschlauch } *hitaka-amäka*.
 gehängt wird
 Mandiocareibe, *tiafai*.
 Feuerfächer, *tofä*.
 Herd, *hibägü*.
 Kaschiri, *haikabui*.
 Manikuera (ausgekochte Mandio-
 cabrühe), *hungoi*.
 Baumwolle, *haikiä*.
 Faden, *binage*.
 Axt, *yoäma, showema*.
 Steinbeil, *mägoda*.
 Messer, *goäfai, kutsiturai*.
 Waldmesser, *showegue*.
 Schleifstein, *hikaika*.
 Scheere, *ifokuidoni*.
 Nadel, *eedo*.
 Kanu, *nokai*.
 Montaria, *nokai aiyokai*.
 Ruder, *haiyafai*.
 Ruderer, *haino*.
 Steuermann, *nokai benikai*.
 Tolda (Dach über dem Boot), *nokai*
yabäredä.
 Stock, *sikikai*.
 Bogen, *obikai*.
 Sehne, *näkiyai*.
 Pfeil, *radosi*.
 Blasrohr, *obiyaka*.
 Köcher, *ragö*.
 Giftpfeilchen, *radosi*.
 Baumwolle zum
 Umwickeln der } *férinoga*.
 Blasrohrpfeilchen }

- Pfeilgift, *aifoi*.
 Lanze, *tsisi*.
 Giftlanze, *tsina*.
 Angel, *fagosi*.
 Angelschnur } *binagai*.
 (vgl. Faden) }
 Fackel, Feuerscheit, *bobaijä*.
 Gewehr, *yoäkai*.
 Pulver, *husädo*.
 Schrot, *yoähä*.
 Hüftsehnur, *moyiyai*.
 Schamschurz } *takuyi*.
 des Mannes }
 Armband, } *yumani*.
 Knieband, }
 Kamm, *ipöné*.
 Federkopfbinde, *iforo*.
 Tanztrommel, *hanoredä*.
 Panpfeife, *robina*.
 Tanzfest, *iraifitä*.
 Tanz, Lachen, *taisiye*.
 Strohhut, *ifoikaihe*.
 Spiegel, *akarani*.
 Silber, *ukupeduni*.
 Glasperlen, *ririe*.
 rote Glasperlen, *tiagrete*.
 blaue — *mokorede*.
 weisse — *uturede*.
 schwarze — *titio*.
 Harmonika, *doripakue*.
 Verkauf, *feka*.
 Jerau (Gerüst), *rosbore*.
- D. Mensch, Familie,
Gesellschaft, etc.
- Mensch, *komuinä*.
 Leute, Familie, *nairä*.
 Ehemann, *ini*.
 Vater, *äitai*.
- Mutter, *usünyo*.
 Schwiegermutter, *hifaiünyo*.
 Schwiegervater, *hifai*.
 Weib, *äbünyo*.
 Kind, *uruai*.
 Säugling, *uruai hanoredä*.
 Sohn, *konirüä*.
 Weiber, *rinyöna*.
 mein Weib, *kué äbē*.
 mein Sohn, *kué mugoro*.
 Jungfrau, *hitabuiró*.
 Schwiegertochter, *otä*.
 Schwiegersohn, *hiruiraidä*.
 Jüngling, *ainiäma*.
 Enkel, *hitoo*.
 Bruder, *ügo*.
 Schwester, *äwünyo*.
 Schwager, *oma*.
 Schwägerin, *oünyo*.
 Witwe, *fäkünyo*.
 Oheim, *hinobiyama*.
 Tante, *ita*.
 Nefte, *itsotai*.
 Nichte, *äkányo*.
 Vetter, *üyo (?)*.
 Base, *üyo (?)*.
 Grossmutter, *möta uaikika*.
 Grossvater, *möta uaikika*.
 Alte, *guaikinyo*.
 Alter, *guaikima*.
 Junge, *konirue*.
 Häuptling, *idyaima*.
 Fremder } *rakuitscha*.
 Weisser }
 Freund, *onina nabai*.
 Feind, *furisaibidä*.
 Neger, *ituidäi*.
 Indianer (vgl. Mensch), *komuiä*.
 Stimme, *kaiyü nokaiyu*.
 Name, *mamäsi*.
 Schlaf, *igni*.

Lüge, *naino yote*.
Wahrheit, *uanai*.

G. Vögel.

E. Medizin, Religion.

Zauberarzt, *aima*.
Krankheit, *erairo*.
Tabak, *duä*.
Gott (Stammesheros), *husiniamui*.
böser Dämon, *taifä*.

Vogel, *fidyi*.
Ei, *hiyi*.
Arara, *äfa*.
Papagei, *äfä, kuyodo*.
Mutum, *äifoki, aifoge*.
Jacu, *ägui*.
Cujubim, *muidokai*.
Tucano, *nokairo*.
Urubu, *inó, hotorai*.
Gavião (Geier), *nuiké, hiapa*.

F. Säugetiere.

Affe, *temue*.
Brüllaffe, *iyú*.
Macaco prego, *homa*.
Barrigudo-Affe, *hāmo*.
Nachtaffe, *yainyo*.
Macaquinhos (kleine Affen), *hisiko, ifada*.
Fledermaus, *güniso*.
Jaguar, bunter, *hirásitā*.
» schwarzer, *hituidā*.
Tiger, *tiko tauyari*.
Tigerzahn, *hiko isido*.
Reh, *küto, kiddo*.
Fischotter, *hitórokinio, suruina*.
Tapir, *bigadima*.
Capivara, *färeainyo*.
Paca, *igmä, ime*.
Aguti, *füdo, okaina*.
Wildschwein, kleines, *hoko, ceino*.
— grosses, *aimo, méro*.
Cuati, *niäninyo*.
Faultier, *tsoroki, shainyo*.
Ameisenbär, grosser, *ärenyo*.
— kleiner, *doboyü*.
Hund, *hiko*.
Ratte, *miniä, minyua*.
Gürteltier, *yäninyo*.

Adler, *faikado*.
Periquito, *gairisi, nokio*.
Rouxinol, *tsiro*.
Japu, *faido*.
Specht, *hätoki*.
Inambu (Rebhuhn), *ofoma, siroi, kotoma*.
Taube, kleine, *fuikamo*.
— grosse, *fuikiri*.
Taube, *buinaikogé*.
Ente, *nökó*.
Reiher, *tunia*.
— grosser, *meni*.
Hahn, *ütaua*.
Henne, *rinyotaua*.
Küchlein, *ataua hiká*.
kleiner Vogel, *hirima*.

H. Fische, Reptilien, etc.

Fisch, *yükia*.
— Schuppen, *kuidoka*.
— Gräten, *tsiaifo*.
Pirahiba, *iagüma*.
Piranha, *imoinyo*.
Pacu, *noinyo*.
Aracu, *omima*.
Sorubim, *räfidó*.
Tucunaré, *tsaná*.

Yacaré (Alligator), *naima*.
 Yacaretinga, *tsiki naima*.
 Eidechse, *hokosoma*.
 Flussschildkröte, *mäninyo*.
 Landschildkröte, *udyoräminyo*.
 Schlange, *baio*.
 Sucuryu (Wasserschlange), *nuiyo*.
 Korallenschlange, *amasi*.
 Frosch, *koranyo*.
 Kröte, *onio*.
 Schnecke, *hobäyü*.

I. Insekten, etc.

Ameise, *dirikinyo*.
 — Maniuara, *dirikinyo*.
 — Tocandira, *omoki*.
 Cupim (Termite), *karakinyo*.
 Floh, *oroshai*.
 Sandfloh, *orokönyo*.
 Laus, *iboma, fairato*.
 Mosquito, *uidodo*.
 Pium (Tagesstechmücke), *iniki*.
 Fliege, *yabérogí*.
 Biene, *küfo*.
 Honig, *hugä*.
 Wespe, *unäku*.
 Schmetterling, *tuturunio*.
 Käfer, *hununio*.
 Carapato (Zecke), *isénio, kutényo, surusényo*.
 Spinne, *homa*.
 Krebs, *ükönyo*.

K. Pflanzen.

Baum, *amána*.
 Holz, *amena*.
 feiner Stock, *ratana*.
 Blatt, *rabä*.

Ast, *rāfārā*.
 Rinde, *raigorä*.
 Wurzel, *rāo*.
 Dorn, *ädó*.
 Samen, *rigá*.
 Fruchtschale, *hifikorä*.
 Blüte, *safädä*.
 Strauch, *mädó*.
 Mais, *petschato*.
 Mandioca, *korä, tutie*.
 Farinha (Mandiocamehl), *farina*.
 Tapioca (Mandiocastärke), *kore*.
 Beiju (Mandiocafladen), *tsoni*.
 Banane, *ogodo*.
 Batate, *rāfihe*.
 Aipim (süsse Mandioca), *oguihä, maika*.
 Jota (Kartoffelart), *urahe tunahe*.
 Caimito (Kartoffelart), *tifikoshe*.
 Ananas, *rotuhe*.
 Yams (Dioscorea), *takaihe*.
 Capsicum, *hifihä*.
 Coca, *hipia*.
 Zuckerrohr, *gononokai*.
 Pfeilrohr, *dorina*.
 Bambu, *hikikai*.
 Palme, *isikohapa*.
 Palmblatt, *erepe*.
 Palmen : Miriti, *kinäki*.
 — Pupunha, *himäki*.
 — Assai, *hifikona*.
 — Bacaba, *komaihi*.
 — Inaja, *yarinai*.
 Carajuru, *faiyä*.
 Timbo, *hadui*.
 Cujeira, *yéseroi*.
 Kautschuk, *hiterai, uirai*.
 Guama bejuca (Liane), *titénio*.
 — majeto — , *rinyotényo*.
 Traube (Cucura?), *tirikoig*.

L. Zahlwörter.

- 1, *dahé*.
 2, *mānahé*.
 3, *dahé amani*.
 4, *nagāmaga*.
 5, *dabékuiro*.
 6, *énémé dahé*.
 7, *motōi kaima dahé*.
 8, *higaiikai dahé*.
 9, *nagahābākuiro*.
 10, *aiyoāna*.
 eine Hand, *dabékuiro*.
 zwei Hände, *aiyoāna*.
 Ding, Sache, *higagā*.
 Teil, *mototó*.
 wenig, *hanoré*.
 viel, *badyoé*.
 halb, *mototó*.
 voll, *oruidé*.
 alles, alle, *nahéri*.
 einiges, *hanoré*.
 ich bin der erste, *kué arikino*
dama haidā.
 allein, *dama*.
 ich bin der zweite, *kué rit-to dama*
haidā.
 mehr, *tané*.
 genug, *niakabaité, fuiebite*.
 nicht viel, *adyonyete*.
 es ist nichts
 mehr da
 (es ist zu Ende) } *saide*.

M. Pronomina.

- ich, *kué*.
 du, *o*.
 er, *o higagā*.
 sie, *naimaki*.

- wir, *koko*.
 ihr, *o mo*.
 dieser, *biä*.
 jener, *oni baiyā*.
 andere, *oni ihā higagā*.
 derselbe, dasselbe, *dafó*.
 mein, *kuéhā*.
 dein, *ohā*.
 sein, *higagā igā*.
 unser, *kagā*.
 euer, *homogā*.

N. Adjektiva.

- gross, *arā*.
 klein, *yanoridā*.
 hoch, *arā*.
 tief, *aforädä*.
 lang, *arā*.
 breit, *adyoaima*.
 fett, *faréti*,
 mager, *faré ingetä*.
 schwer, *māradä*.
 leicht, *maringädä*.
 alt, *usuma*.
 jung, *koniruä*.
 gerade, *átonā*.
 rund, *baiki*.
 kalt, *rosiraitä*.
 warm, *ākasitā*.
 trocken, *safärätä*.
 nass, *safärä yinairädä*.
 schnell, *arekina, marä* (= gut).
 langsam, *fäko*.
 rasch ! rasch ! *noiritä*.
 (port. : *força ! força !* Aufforderung
 zum Rudern).
 fertig ! *yoe fuité*.
 wild, *ikuirité*.
 stark, *riire*.
 fein, *amena heuite* (*amena* = Holz).

süss, *naimerede*.
 intelligent, weise, *sinyo*.
 krank, *räkofaga*.
 elend, *kaidika*.
 gesund, *äkairädä*.
 tot, *bagidä*.
 blind, *uisi küongädä*.
 taub, *kakangäte*.
 stumm, *naingäte*.
 verfault, *soradä*.
 lahm, *tutshi tutshi haidä*.
 gut, *marä*.
 schlecht, *maringetä*.
 ich bin gut, *kué marä*.
 ich bin schlecht, *kué maringetä*.
 du bist freigebig, *o nyuerede*.
 schwanger, *uru esidä*.
 du bist schlecht, *omo marinyetä* (= *ih*
ibr seid schlecht).
 faul, *rairä gädä*.

O. Farben.

weiss, *usurädä*.
 schwarz, *hituidä*.
 rot, *hiairädä*.
 blau, grün, *mokorädä*.
 gelb, *mokorädä* (?).
 dunkel, *hitiraide*.
 hell, *userede*.
 schmutzig, *héaradé*.

P. Adverbia.

1. Zeit.

gestern, *naofai atomona*.
 vorgestern, *baiföri*.
 morgen, *ekomonä*.
 übermorgen, *iyämonai*.
 heute, *ha*.

jetzt, *hanoi*.
 so lange, *baie etinori*.

2. Ort.

Ort, *yiridä*.
 rechts, *maräna*.
 links, *harihäbai*.
 hier, *bäno*.
 dort, *oné ino*.
 nahe, *iyanoridä*.
 fern, *aré*.
 vorwärts, *ifö*.
 rückwärts, *hinaföna*.
 oben, *āibāi*.
 unten, unter, *ana ibāi*.
 innen, in, *(hofo) ibāi*.
 — (Haus) innen.
 aussen, *ih* *hino ibāi*.
 da unten, *anafai*.
 da oben, *a fai*.

nach oben, *afaine*.
 andere Seite, *bainomo*.
 am anderen Ufer, *igake bēi*.
 dieses Ufer, *bibēi*.
 im Innern des Hauses, *hofo heraimo*.
 stelle hierher! *hone benomo*.
 warte auf mich hier! *benomo kuéna*
seda.
 hier erwarte ich dich, *benomo ono*
seda deg.
 komm herein! *yofu bi bi bene*.
 komm her! *wänäbi*.
 lass hier! *dama ite*.
 lege es unten hin! *ana rai*.
 binde hoch an! *a neno*.
 binde niedrig an! *ana neno*.
 es ist hoch, *a ite*.

3. Modale Ausdrücke.

ja, *haifo*.

nein, *damaitä*.
 ich weiss nicht, vielleicht, *mayore*.
 vergebens, *hupe*.
 so, *waifo*.

Q. *Interrogativformen.*

wann? *nifoai*.
 wo? *ninomo*.
 wie viel? *niyäsä*.
 wie? *nifo*.
 warum? *hitaya isoi*.
 wohin gehst du? *ninomo haidio*.
 wo kauftest du? *ninomo ogo*.
 woher kommst du? *ninomona wite-o*.
 wie sagst du? *nifodó*.
 was bringst du? *nifote atidio*.
 was machst du? *mukungäto, muko yeto*.
 was willst du haben? { *muka iakato*,
 (als Bezahlung). } *muka oiakato*.
 wie heisst du? *muka mamäkü*.
 was willst du kaufen? *muka oiakate*.
 dies? dieses? *wié*¹.
 wie nennt man dieses? *wié muko
 mameke*.
 warum arbeitet ihr nicht? *mukari
 raānyotomo*.
 wer? wem? *bu*.
 wer bist du? *o bu*.
 wer nahm es mit? *bu itiga*.
 wer stahl? *bu fuiga*.
 wer ist da? *bu bainomo ite*.
 wem gehört dies? *wié buye*.
 wer kauft dies? *bumue ie ogo*.
 wie weit ist es? *nie tinore ite*.
 wie viele Tage? *neg garui*.
 welchen Weg schlugst (schlägst) du
 ein? *mioto wite- o*.

R. *Verben, Phrasen.*

arbeiten, *maihiai*.
 atmen, *hafai kitaidä*.
 baden, *kainoisai (kai-noisai)*.
 bemalen, *hidäka*.
 ich gehe baden, *noisaide kué*.
 bedecke! *buiko*.
 bedecke nicht! *buikönyeno*.
 berühren, *faiko bähäritä*.
 beschlafen, *béri*.
 bezahlen, *ipaye*.
 er bezahlt nicht, *naimue ipanyego*.
 schon bezahlt schnell! *ha raise ipaidi
 omo*.
 binden, *girinoga*.
 binde mit Sipo, *maino tea*.
 bleiben, *itä*.
 brennen, *usidä*.
 bringen, kommen, umkehren, *até*.
 ich bringe etwas (zu essen), *atide kué*.
 ich bringe nichts, *atinyete kué*.
 morgen werde ich bringen, *uiro mo-
 nie kué atué*.
 morgen bringe ich Fleisch, *uiro mo-
 nie yiki otiu*.
 ich bringe, was wir essen werden,
o guyesa otuwe kué.
 du bist ein Elender, *o hearede*.
 empfang! *yino*.
 essen, *guingo*.
 ich esse, *kué gūnyo*.
 ich esse nicht, *guinyetekué*.
 ich ass, *guisaidekué*.
 ich will essen, *gui akate kué*.
 hast du gegessen? *gusaidio*.
 ich will Beiju essen, *soni gui akate
 kué*.

1. « *wié* » heisst also nicht « wem? », wie ich früher annahm (l. c., p. 180). *wié* (nach Ernst Berner) ist demnach wörtlich zu übersetzen: « dies (gehört) wem? »

ich mache, <i>fuinoidig</i> (= <i>fuinoidike</i>).	sehen, <i>eroi</i> .
mach' Feuer! <i>irai fita</i> .	ich sehe, <i>kué eroi</i> .
mach' Beiju! <i>soni fuino</i> .	sitzen, <i>eraiidä</i> .
mach' los! <i>tuīnyo</i> .	setz' dich! <i>raii</i> .
mach' nicht los! <i>tuīnyōnyeno</i> .	sprechen, <i>rafueyuar</i> .
nähen, <i>tufoka</i> .	ich spreche, <i>kué gaintekuai</i> .
ich nehme mit, <i>uisaidek</i> (= <i>uisaideke</i>).	ich spreche gut, <i>marä nyaiteg</i> (= <i>ny- aiteke</i>).
ich nahm mit, <i>uiga</i> .	ich spreche nicht deine Sprache, <i>kué ūnyōnyete o uaino</i> .
ich nahm nicht mit, <i>uīnyete ke</i> (= ich nehme nicht mit).	deine Sprache ist schwer, <i>sefuiredo o uaina</i> .
nimm mit! <i>ūnyo</i> .	stehlen, <i>huika</i> .
nimm nicht! <i>uīnyeno</i> .	ich stahl nicht, <i>fuīnyetekué</i> (= ich stehle nicht).
nimm weg! <i>ono</i> .	stelle! <i>dota</i> .
nimm nicht weg! <i>ōnyeno</i> .	gestorben, <i>baiisaidä</i> .
ich habe es schon genommen, <i>hae oga</i> .	stinkend, <i>atsherede</i> .
niessen, <i>asāritä</i> .	nicht stinkend, <i>atshenite</i> .
öffne, ich will sehen! <i>ehkono kué eroi</i> .	töten, <i>dutakä</i> .
pissen, <i>bodshika</i> .	trinken, <i>hiroka</i> .
rauchen, <i>haga</i> .	ich trinke, <i>kué giro</i> .
ich rauche, <i>kué haigé</i> .	du trankst zuerst, <i>o hirōko ifode</i> .
reinigen, <i>hokuai</i> .	teilen (vgl. Verkauf), <i>feka</i> .
riechen, <i>niutaka</i> .	dreh' um! <i>gireno</i> .
rudern, <i>bagno</i> .	verdoppeln, <i>dopēnyo</i> .
sage! <i>yono</i> .	vorwärts! <i>mainya</i> .
sage nicht! <i>yonyeno</i> .	er wacht auf, <i>kasito naimue</i> .
wir sammeln Kautschuk, <i>titirei kofe aided</i> .	er ist schon aufgewacht, <i>hae kasite naimue</i> .
schlafen, <i>ūnüdä</i> .	warte! <i>nashe</i> .
ich will schlafen, <i>igni yakatekué</i> .	wasche schnell! <i>raire hoko</i> .
ich schlage dich, <i>ona bofeka</i> . (vgl. Wunde).	weinen, <i>iri iridä</i> .
du schlugst mich, <i>kuena bufeka</i> .	weine nicht! <i>enyeno</i> .
ich schlage dich (= ich prügele dich) } <i>o faite kué</i> .	werfen, <i>bairinoga</i> .
schlage mich nicht! <i>kuéna fānyeno</i> .	wirf weg! <i>oni hone</i> .
wenn du mich nicht! schlägst, gehe ich } <i>kuéna fā- nyetosa mare</i>	wickele ein! <i>diyi embuelbo</i> (span. : envolver = einwickeln).
zufrieden. } <i>bitekué</i> .	wissen, <i>ūnyoto</i> .
schleifen, <i>bikaika</i> .	ich weiss, <i>unyote-kué</i> .
	wollen, <i>iyakadä</i> .

ich will, *kué yakadä*.
 du willst, *o yakadä*.
 wir wollen, *koko oyakadä*.
 ich will nicht, *gaingatekué*.
 ich will eine Frau, *kué rīnyo oyaka-*
dekué.
 zeigen, *akata*.
 ziehen, *hainānō*.
 jetzt ist es Tag, *nia nauinyete*.

Guten Morgen! *bito muikakino bidya*.
 Guten Abend! Gute Nacht! *itō* (= *du bist da!*)
 wie geht es? *itō* (= *bist du da?*)
 danke! *ni*.
 gut! *marena itō. itekué* (= *ich bin da!*)
 es ist zu teuer, *aiyoéna rainyōka*.
 ich bin dein Landsmann, *kué ābunio o*.
 lebe wohl! *koihaidä* (= *kué-haidä* = *ich gehe!*)

II

GRAMMATIKALISCHE BEMERKUNGEN

1. PRONOMINA.

Das *Possessivum* wird stets analytisch ausgedrückt, indem das Personalpronomen vor das Substantiv gesetzt wird.

Beispiele : *kué komeke* = mein Herz.
kué rīnyo = meine Frau.
kué ābē = mein Weib.
*kué mugoro*¹ = mein Sohn.
kué bofo-mo = aus meinem Haus.
kué iyanomo = mein Heim.
o iyanomo = dein Heim.
o uaina, o uaino = deine Sprache.

Das *Objektivpronomen* tritt stets an den Anfang des Satzes.

Beispiele : *kuéna fānyeno* = schlage mich nicht!
kuéna fānyetosa } wenn du mich nicht schlägst,
mare bite-kué } gehe ich zufrieden.
kuéna bufeka = du schlugst mich.
ona bofeka = ich schlage dich.
o faite-kué = ich schlage dich.
o ite-kué = ich will dir geben.

1. In der zur Karaibengruppe gehörenden Sprache der *Hiandkoto-Umdua*, der nordöstlichen Nachbarn und Todfeinde dieser Uitóto, heisst Sohn — *mūgulu, mūguru*.

Beim Pronomen scheint ein gewisser *Kasusunterschied* zu bestehen, indem der Accusativ durch die Endung *-na*, *-no* ausgedrückt werden kann: *kuéna* = mich; *ona*, *ono* = dich.

Beispiele: *kuéna fányeno* = schlage mich nicht!

kuéna fáinyetosa } wenn du mich nicht schlägst,
mare bite-kué } gehe ich zufrieden.

kuéna bufeka = du schlugst mich.

benomo kuéna seda = warte auf mich hier!

benomo ono seda deg = hier erwarte ich dich.

ona bofeka = ich schlage dich.

Daneben findet sich:

o faite-kué = ich schlage dich.

Vielleicht kommt diese Accusativ-Endung *-na* auch beim Nomen vor:

*igage o rinyona*¹ *ite* = hast du ein anderes Weib?

2. NOMEN :

Eine *Unterscheidung des Geschlechts* findet im allgemeinen nicht statt; doch scheint bei einzelnen Klassen von Wörtern die Endung *-ma* auf das männliche, die Endung *-nyo* auf das weibliche Geschlecht hinzudeuten. Dies tritt besonders klar in einigen Verwandtschaftsbezeichnungen hervor:

hifai = Schwiegervater; *hifaúnyo* = Schwiegermutter.

oma = Schwager;

oínyo = Schwägerin.

guaikima = Alter;

guaikinyo = Alte.

Ausserdem zeigen deutlich weibliche Endung:

usúnyo = Mutter.

ábúnyo = Weib. *rinyo* = Frau.

áwúnyo = Schwester.

fákinyo = Witwe.

ákányo = Nichte.

shohányo = I. Menstruation.

Männliche Endung zeigen folgende Wörter:

1. *-na* scheint auch Pluralendung des Nomens zu sein: *rinyóna* = Weiber. Vgl. dazu in meiner Aufnahme: *rino* = Weib; *rinonā* = Weiber (*l. c.* p. 184), wo *-nā* Pluralendung zu sein scheint.

ainiäma = Jüngling. *hinobiyama* = Oheim.
idyaima = Häuptling. *aima* = Zauberarzt.

Diese Endungen finden sich auch bei den Tiernamen :

homa = Macaco prego.
ofoma, kotoma = Inambú.
iagüma = Pirahiba.
naima = Alligator.
iboma = Laus.
yainyo = Nachtaffe.
färainyo = Capivara.
shainyo = Faultier.

yäninyo = Gürteltier.
noinyo = Pacú.
udyoräminyo = Landschildkröte.
ōnio = Kröte.
karakīnyo = Termite.
tuturunio = Schmetterling.
isénio, kutēnyo, surusēnyo = Zecke.
ükōnyo = Krebs.

bigadima = Tapir.
hirima = kleiner Vogel.
omima = Aracú.
hokosoma = Eidechse.
homa = Spinne.
hitórokinio = Fischotter.
niäninyo = Cuatí.
ärenyo = grosser Ameisen-
bär.
imoīnyo = Piranha.
mäninyo = Flussschildkröte.
koranyo = Frosch.
dirikīnyo = Ameise.
orokōnyo = Sandfloh.
hununio = Käfer.

Von den Pflanzennamen scheinen nur die Namen zweier Lianen hierher zu gehören :

titēnyo = Guama bejuca. *rīnyotēnyo* = Guama majeco.

In dem letzteren ist schon das Wort *rīnyo* = Weib, enthalten.

Postpositionen :

Der Ort, wo, wohin, woher, wird ausgedrückt durch die Postposition *-mo*.

Beispiele : *kué hofmo* = *kué-hofo-mo* = aus meinem Haus.

baino-mo = andere Seite, dort.

bu baino-mo ite = wer ist dort?

beno-mo = hier, hierher.

beno-mo kuéna seda = warte auf mich hier !

hone beno-mo = stelle hierher !

nino-mo = wo? wohin ?

nino-mo ogo = wo kauftest du ?

nino-mo haidio = wohin gehst du?

nino-mo-na = woher?

nino-mo-na wite-o = woher kommst du?

Die *Begleitung* wird ausgedrückt durch die Postposition *-hoi*¹.

Beispiel: *o tika kué-hoi* = du gehst mit mir.

3. VERBUM.

Beim Verbum spielt das Wort *ite*, *itä*, *ide*, *idä* oder in negierter Form *inyete*, *inyetä* (*i-nye-te*) eine grosse Rolle.

ite bezeichnet das *Sein*, *Vorhandensein*.

inyete bezeichnet das *Nichtsein*, *Nichtvorhandensein*.

Beide Formen können allein stehen oder durch ein Pronomen, Adjektiv oder Adverb näher bestimmt werden und lassen sich dann übersetzen:

ich bin, du bist, er ist, es ist, es gibt, u. s. w.

ich bin nicht, du bist nicht, es gibt nicht, u. s. w.

oder es tritt ein Objekt hinzu, wodurch sie die Bedeutung erhalten:

ich habe, du hast, u. s. w.

ich habe nicht, du hast nicht, u. s. w.

Das Objekt tritt in diesem Fall zwischen Pronomen und *ite* (*inyete*).

Beispiele: *ite-kué* = ich bin da.

ito (ite-o) = du bist da.

ito (ite-o) = bist du da?

bu bainon: o ite = wer ist dort?

nie tinore ite = wie weit ist es?

a ite = es ist hoch.

marena ito (ite-o) = du bist gut.

kué itä = ich habe (es).

o ite kué = ich will dir geben (= ich habe für dich).

o ae ite = hast du eine Frau?

1. In meiner Aufnahme (l. c. p. 185) wird die *Begleitung* durch das Suffix *-yai* ausgedrückt, z. B.:

rakúdyai haikę korinto-mo = ich gehe mit den Weissen nach Corinto.

igage o rinyona ite = hast du ein anderes Weib?
kué iyanomo inyete = ich habe kein Heim.

ite und *inyete* kommen auch in Verbindung mit Verben in der Gegenwart und Personalpronomina vor und treten dann unmittelbar an den Verbalstamm.

Beispiele : *atide-kué* = *ate-ide-kué* = ich bringe etwas.
noisaide-kué = *noisai-ide-kué* = ich gehe baden.
wite-kué = *wi-ite-kué* = ich komme.
bite-kué = *bi-ite-kué* = ich gehe.
ħufinaidi-kué = *ħufina-idi-kué* = ich habe Hunger.
aimétaite-kué = *aiméta-ite-kué* = ich hungere.
fuinoidi-kué = *fuino-idi-kué* = ich mache.
o faite-kué = *o fa-ite kué* = ich prügele dich.
o faito = *o fa-ite-o* = du haust.
witi-o = *wi-iti-o* = kommst du?
mioto wite-o = *mioto wi-ite-o* = welchen Weg schlägst du ein?
nifote atidio = *nifote ate-idi-o* = was bringst du?
unyote-kué = *unyo-te-kué* = ich weiss.
fuinyete-kué = *fui-inyete-kué* = ich stehle nicht.
atinyete-kué = *ate-inyete-kué* = ich bringe nichts.
guinyete-kué = *gui-inyete-kué* = ich esse nicht.
uinyete-ke = *ui-inyete-ke* = ich nehme nicht mit.
kué ūnyōnyete o uaino = *kué ūnyō-nyete o uaino* = ich spreche (verstehe) nicht deine Sprache.

Ausserdem findet sich offenbar *ite* und *inyete* als Endung bei den meisten Adjektiven :

Beispiele : *yanoridä* = klein. *aforädä* = tief.
rosiraitä = kalt. *äkasitä* = warm.
safärätä = trocken. *ikuirité* = wild.
naimerede = süss. *äkairädä* = gesund.
usurädä = weiss. *bituidä* = schwarz. u. s. w.

Besonders deutlich erkennt man diese Bestandteile in folgenden Wörtern :

faréti = *faré-ti* = fett ; *faré-ingetä* = *faré-inyete* = nicht fett = mager.
märadä = *mära-dä* = schwer ; *maringädä* = *mar-inyete* = nicht schwer = leicht.

marä = gut; *maringétä* = schlecht (nicht gut).
*kakangäte*¹ = taub. *uisi*² *küongädä* = blind.
naingäte = stumm. *adyonyete* = nicht viel.

Negation. — Die Verba werden negiert, indem die Partikel *nye* an den Verbalstamm gehängt wird. Die Negationspartikel tritt stets zu *ite*, wenn dieses mit dem Verbum verbunden ist, wodurch der ursprüngliche verbale Charakter dieses Wortes deutlich wird:

i-te = es ist, es gibt, etwas. *i-nye-te* = es ist nicht, es gibt nicht, nichts.

Beispiele: *at'-i-de-kué* = ich bringe etwas. *at'-i-nye-te-kué* = ich bringe nichts.

fu'-i-nye-te-kué = ich stehle nicht.

gu'-i-nye-te-kué = ich esse nicht.

u'-i-nye-te-ke = ich nehme nicht mit.

kué ünyo-te bie = ich kenne das.

kué ünyo-nye-te o uaino = ich spreche nicht deine Sprache.

naimue ipa-nye-go = er bezahlt nicht.

hai-nye-no = geh' nicht!

e-nye-no = weine nicht!

kuéna fá-nye-no = schlage mich nicht!

buikō-nye-no = bedecke nicht!

tuīnyō-nye-no = mach' nicht los!

uī-nye-no = nimm nicht!

ō-nye-no = nimm nicht weg!

yo-nye-no = sage nicht!

Das *Personalpronomen* kann als *Subjekt* den Satz einleiten, braucht aber mit dem Prädikat nicht unmittelbar verbunden zu sein, sondern kann von diesem durch das Objekt oder eine adverbiale nähere Bestimmung getrennt sein.

Beispiele: *kué haidä* = ich gehe.

kué eroi = ich sehe.

kué giro = ich trinke.

kué itä = ich habe es.

kué yakädä = ich will.

koko o-yakädä = wir wollen.

o tika kué-hoi = du gehst mit mir.

kué baigé = ich rauche.

kué gūnyo = ich esse.

kué moite = ich habe.

kué gaintekuai = ich spreche.

o yakädä = du willst.

o faito = du haust.

1. Verbalstamm *kaka*-hören.

2. *uisi* = Auge.

koko hai = wir gehen. (oder : lasst uns gehen!?)
kai noisai = (wir) baden. (oder : lasst uns baden!?)
kué ùnyote bie = ich kenne das.
kué ùnyōnyete o uaino = ich spreche nicht deine Sprache.
o hiroko ifode = du trankst zuerst.

Das *Subjektpronomen* wird von dem Prädikat getrennt :

kué iyanomo ìnyete = ich habe kein Heim.
o ae ite = hast du eine Frau?
o-h-arikina haidä = geh' (du) schnell.

Die *Personalpronomina* *kué*, *o*, *kai*, *omo* können auch dem Verbum *suffigiert* werden, wenn dieses mit *ite* oder *inyete* zusammengesetzt ist, und bezeichnen dann die erste und zweite Person Singularis, die erste und zweite Person Pluralis der Gegenwart, ohne dass dabei eine Veränderung des Verbums stattfindet.

Endung *-kué* oder reduziert *-ke* = I. Person Singularis.

Beispiele : *noisaide-kué* = *noisai-ide-kué* = ich gehe baden.
atide-kué = *ate-ide-kué* = ich bringe etwas.
hufinaidi-kué = *hufina-idi-kué* = ich habe Hunger.
kakate-kué = *kaka-'te-kué* = ich höre.
wite-kué = *wi-ite-kué* = ich komme.
bite-kué = *bi-ite-kué* = ich gehe.
unyote-kué = *unyo-'te-kué* = ich weiss.
fuinoidi-ke = *fuino-idi-ke* = ich mache.

u. s. w.

atinyete-kué = *ate-inyete-kué* = ich bringe nichts.
guinyete-kué = *gui-inyete-kué* = ich esse nicht.
uinyete-ke = *ui-inyete-ke* = ich nehme nicht mit.

u. s. w.

Endung *o* = II. Person Singularis.

Beispiele : *ito* = *ite-o* = du bist da, bist du da?
nifote atidio = *nifote ate-idi-o* = was bringst du?
witi-o = *wi-iti-o* = kommst du?
ninomona wite-o = *ninomona wi-ite-o* = woher kommst du?
ninomo haidio = *ninomo hai-idi-o* = wohin gehst du?
o faito = *o fa-it'-o* = du haust.

mukungäto, muko yeto = was machst du ?

muka iakato, muka o-iakato = was willst du haben ?

u. s. w.

Auch bei folgenden Ausdrücken, in denen *ite* nicht enthalten ist, bezeichnet die Endung *-o* die zweite Person Singularis.

Beispiele : *o hiroko ifode* = du trankst zuerst.

ninomo ogo = wo kauftest du ?

nifodó = wie sagst du ?

Endung *-kai*¹ = I. Person Pluralis.

Beispiel : *haidi-kai* = *hai-idi-kai* = gehen wir ?

Endung *-omo* = II. Person Pluralis.

Beispiele : *mukari raānyo-t-omo* = warum arbeitet ihr nicht ?

ha raise ipa-idi-omo = schon bezahlt schnell !

Die Endung *-ga, -ka* bezeichnet die dritte Person Singularis.
(Vergangenheit und Gegenwart ?)

Beispiele : *bu ii-ga* = wer nahm (es) mit ?

bu fui-ga = wer stahl ?

Hierher gehören wohl auch folgende Formen :

ii-ga = ich nahm mit (= er nahm mit).

girino-ga = binden (= er bindet, band).

bairino-ga = werfen (= er wirft, warf).

ha-ga = rauchen (= er raucht, rauchte).

hiro-ka = trinken (= er trinkt, trank).

hikai-ka = schleifen (= er schleift, schlopf).

niuta-ka = riechen (= es riecht).

hui-ka = stehlen (= er stiehlt, stahl).

duta-ká = töten (= er tötet, tötete).

fe-ka = teilen (= er teilt, teilte).

hidä-ka = bemalen (= er bemalt, bemalte).

igü-ka = hauen (= er haut, hieb).

ai-ká = kauen (= er kaut, kaute).

tsono-ka = kriechen (= er kriecht, kroch).

1. Nach meiner Aufnahme : wir = *käg* (l. c., p. 179, 181).

- kaita-ka* = kürzen (= er kürzt, kürzte).
fuino-ka = machen (= er macht, machte).
tufu-ka = nähen (= er näht, nähte).
bodshi-ka = pissen (= er pisst, pisste).
ona bofe-ka = ich schlage dich (wahrscheinlich = dich schlägt, schlug er).
kuéna bufe-ka = du schlugst mich (wahrscheinlich = mich schlägt, schlug er).
shobefe oga = ich kaufe Waldmesser (wahrscheinlich = er kauft Waldmesser).

Die *Vollendung in der Vergangenheit* wird dadurch ausgedrückt, dass das Wort *-saide, -saite* an den Verbalstamm gehängt wird. In diesem Wort ist wiederum *ite, ide*, der *Ausdruck des Seins*, enthalten (*sa-ite, sa-ide*). Die Negierung ist dieselbe: *nye (sa-inyete = sa-i-nye-te)*.

- Beispiele: *saide* = es ist zu Ende, es ist nicht mehr da.
saite-o = bist du fertig?
sainyete-nia = bist du noch nicht fertig?
gu-saidi-o = hast du gegessen?
gui-saide-kué = ich ass = ich habe gegessen.
baii-saidä = gestorben.
ui-saide-ke = ich nehme mit (offenbar = ich habe mitgenommen).

Hierher gehören offenbar auch die Zusammensetzungen mit *-side*:

- bai-side* = wir gingen weg.
hae-himeke-yi-side = die Pupunha-Palmen haben schon Blüten.

Die *Absicht* wird dadurch ausgedrückt, dass das Wort *-(i)akate, -(y)akade*¹ = wollen, an den Verbalstamm gehängt wird.

- Beispiele: *guiakate-kué* = *gui-iakate-kué* = ich will essen.
soni guiakate-kué = ich will Beijú essen.
igni-yakate-kué = ich will schlafen.
biyi ämui-yakade-kué = ich will heiraten.

Der *Imperativ* kann auf verschiedene Weise ausgedrückt werden, indem

1. Nicht nur die Silbe *-ka-*, wie ich früher annahm (*l. c. p. 182*).

die Partikeln *-ai* oder *-o*, *-no*, *-nyo* oder *-ta* an den Verbalstamm gehängt werden.

Imperativsuffix *-ai*.

Beispiele : *farina häno-ai* = hole Farinha!
ana rai = unten lege es hin!
hiro-ai bi = komm' trinken = trinke komm'!
raii = setz' dich!

Imperativformen haben wir zweifellos auch in den Ausdrücken:

hänu-ai = holen (= hole!).
hoku-ai = reinigen (= reinige!).
maibi-ai = arbeiten (= arbeite!).
rafueyu-ai = sprechen (= sprich!).

Imperativsuffix *-o*, *-no*, *-nyo*¹. Als Negation tritt die Partikel *-nye* zwischen Stamm und Suffix.

Beispiele :	<i>meido</i> = gib zurück!	<i>damo</i> = lass es!
	<i>a ne-no</i> = binde hoch an!	<i>ana ne-no</i> = binde niedrig an!
	<i>yi-no</i> = empfang!	<i>haina-no</i> = fass!
	<i>ehko-no</i> = öffne!	<i>gire-no</i> = dreh'um!
	<i>soni fui-no</i> = mach' Beijú!	
	<i>yo-no</i> = sage!	<i>yo-nye-no</i> = sage nicht!
	<i>o-no</i> = nimm weg!	<i>o-nye-no</i> = nimm nicht weg!
	<i>ü-nyo</i> = nimm mit!	<i>üi-nye-no</i> = nimm nicht!
	<i>tui-nyo</i> = mach' los!	<i>tui-nyō-nye-no</i> = mach' nicht los!
	<i>buiko</i> = bedecke!	<i>buikō-nye-no</i> = bedecke nicht!
	<i>hai-nye-no</i> = gehe nicht!	<i>e-nye-no</i> = weine nicht!

Imperativformen scheinen endlich folgende Ausdrücke zu sein:

<i>hagno</i> = rudern.	<i>kuinaigino</i> = greifen.
<i>dopēnyo</i> = verdoppeln.	<i>hainānō</i> = ziehen.

Imperativsuffix *-ta*.

Beispiele : *dota* = stelle! *irai fita* = mach' Feuer!

Vielleicht gehört auch hierher : *akata* = zeigen.

1. Diese Endungen sind offenbar mit dem Pronomen *o* der zweiten Person Singularis in direkte Beziehung zu setzen.

Der *Ausdruck des Seins*, *-ite*, *-ide*, kann auch ohne ein Personalpronomen an den Verbalstamm treten und gibt ihm dann den adjektivischen Charakter eines *Particips*.

Beispiele : *atsberede*¹ = stinkend.
atsbenite = nicht stinkend.
*kokuide*² = kochend.
*uede*³ = gekocht.
ogoto uede = gekochte Bananen.

Auf diese Weise sind wohl auch manche Adjektiva zu erklären.
 Im *Infinitiv* tritt die Endung *-dä*, *-tä* an den Verbalstamm, die wahrscheinlich ebenfalls auf *-ite*, *-ide* zurückzuführen ist.

Beispiele : *itā* = bleiben. *usidā* = brennen. *uidā* = fallen.
aimaidā = fischen. *fādā* = fliegen. *aisidā* = fließen.
idyu naidā = fürchten. *afaritā* = gähnen.
faiko bāhāritā = berühren. *haikitā* = gebären.
makaritā = gehen. *hafai kitaidā* = atmen.
faiko bāhāritā = berühren. *tāidā* = husten.
rawaidā = jagen. *kutgidā* = lachen.
asāritā = niesen. *ünüdā* = schlafen.
eraiidā = sitzen. *iri iridā* = weinen.
iyakadā = wollen.

(Vgl. dazu die entsprechenden Verba meiner Aufnahme und der Aufnahme von *Ernst Berner*, l. c., pp. 171-174, 177-178, 184).

Verbalstämme.

<i>hui-</i> , <i>fui-</i> stehlen.	<i>ate-</i> bringen.	<i>gū-</i> , <i>gui-</i> essen.
<i>hai-</i> gehen.	<i>ū-</i> , <i>ui-</i> mitnehmen.	<i>tui-</i> losmachen.
<i>ō-</i> wegnehmen.	<i>yo-</i> sagen.	<i>fa-</i> schlagen.
<i>bi-</i> , <i>wi-</i> kommen, gehen.	<i>uai-</i> fallen.	<i>fā-</i> fliegen.
<i>ünü-</i> schlafen.	<i>ī-</i> bleiben.	<i>giro-</i> , <i>hiro-</i> trinken.
<i>usi-</i> brennen.	<i>tāi-</i> husten.	<i>noisai-</i> baden.
<i>unyo-</i> wissen, verstehen.	<i>kaka-</i> hören.	<i>asāri-</i> niesen.
<i>aisi-</i> fließen.	<i>afari-</i> gähnen.	<i>haiki-</i> gebären.
		u. s. w.

1. Nach meiner Aufnahme : *badyāra* = es stinkt (l. c., p. 172, 181).

2. Nach meiner Aufnahme : *rōko* = kochen, sieden (l. c., p. 172).

3. Nach meiner Aufnahme : *rūi* = kochen (transitiv). (l. c., p. 172).



AVISO

A disponibilização (gratuita) deste acervo, tem por objetivo preservar a memória e difundir a cultura do Estado do Amazonas. O uso destes documentos é apenas para uso privado (pessoal), sendo vetada a sua venda, reprodução ou cópia não autorizada. (Lei de Direitos Autorais - [Lei nº 9.610/98](#)). Lembramos, que este material pertence aos acervos das bibliotecas que compõem a rede de bibliotecas públicas do Estado do Amazonas.

EMAIL: ACERVODIGITALSEC@GMAIL.COM

Secretaria de
Estado de Cultura



CENTRO CULTURAL DOS
POVOS DA AMAZÔNIA